
N° 2 | 2015

Voyage des concepts : itinéraires et modalités

Vie de concepts : le vocabulaire philosophique au Japon

Romaric JANNEL

Édition électronique :

URL :

<https://alepreuve.numerev.com/articles/revue-2/2677-vie-de-concepts-le-vocabulaire-philosophique-au-japon>

DOI : numerev_2049

Date de publication : 11/11/2015

Cette publication est sous licence **CC BY-NC-ND** (Attribution - No commercial - No derivatives).

Pour **citer cette publication** : JANNEL, R. (2015) Vie de concepts : le vocabulaire philosophique au Japon. *À l'épreuve*, (2). https://doi.org/10.34745/numerev_2049

Proposer une étude concernant le vocabulaire philosophique au Japon¹ est intéressant, mais pose diverses difficultés. Apparaît tout d'abord la nécessité de savoir ce qui est entendu par philosophie en Occident et au Japon. Si par exemple ne sont considérées comme philosophie que les réflexions portant sur la question de l'être et sur celle du *logos*, tout ce qui s'écarte de cette définition, bien que parfois nommé çà et là *tetsugaku* 哲学 (philosophie), ne relève pas de la philosophie telle qu'elle est définie *stricto sensu* en Occident. Le terme *tetsugaku* semble alors davantage relever d'une sous-catégorie du terme *shisō* 思想, pensée regroupant entre autres, outre la « philosophie », la sociologie, la science politique, l'économie, la science des religions, l'anthropologie et d'autres disciplines relevant d'un discours structuré non nécessairement subordonné à une méthode expérimentale. Pour écarter cette première difficulté, ces réflexions se limiteront à présenter, en tant que philologue et historien des idées, les mécanismes et les choix ayant conduit aux traductions japonaises actuelles du vocabulaire philosophique occidental.